

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский



» 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод в сфере профессиональной коммуникации (в области иностранных языков) Б1.О.03.30

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный (английский) язык и второй иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: английский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Автор(ы): Солнышкина М.И.

Рецензент(ы): Харькова Е.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Гафиятова Э. В.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Солнышкина М.И. (кафедра теории и практики преподавания иностранных языков, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), mesoln@yandex.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-8	Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

наиболее важные проблемы современных исследований,
содержание и структуру перевода как вида речемыслительной деятельности,
психолингвистические основы процессов генерации и восприятия текста,
коммуникативную установку и профессиональную компетенцию автора и переводчика,
текст как объект перевода,
структуру текста как отражение референтной ситуации,
семиотическое представление об элементах текста,
структурно-семантическую организацию текста,
виды переводческой и парапереводческой деятельности,
типологизацию переводов,
способы анализа текста при устном и письменном переводе,
основные принципы теории перевода,
денотативную теорию перевода,
семантическую теорию перевода,
трансформационную теорию перевода,
семантическую теорию перевода,
теорию уровней эквивалентности,
машинный перевод,
особенности перевода научно-технических, деловых и юридических текстов,
перевод как способ формирования коммуникативной компетентности,
аспекты и приемы перевода в школе.

Должен уметь:

2. должен уметь:

переводить письменно и устно научно-популярные, социально-экономические, политические тексты, а также официальные документы делового, юридического, международно-дипломатического характера, переводить устно и с листа тексты газетно-информационного характера, переводить устно и последовательно выступления и беседы, редактировать русские и английские переводы, реферировать различные тексты политического и общенаучного характера.

Должен владеть:

3. должен владеть:

оформлением переводческой документации,
навыками скорописи,
навыками протоколирования

Должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность уметь использовать теоретические знания на практике.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.О.03.30 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (Иностранный (английский) язык и второй иностранный язык)" и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 5 курсе в 9, 10 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 44 часа(ов), в том числе лекции - 12 часа(ов), практические занятия - 32 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 46 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 18 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 9 семестре; экзамен в 10 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общие вопросы перевода Лексические вопросы перевода. Грамматические вопросы перевода. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств	9	2	2	0	4
2.	Тема 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия	9	2	4	0	4
3.	Тема 3. Неоднозначность перевода: лексическая синтаксическая неоднозначность	9	4	1	0	4
4.	Тема 4. Типы перевода. Способы проверки качества перевода	9	4	1	0	4
5.	Тема 5. Дистрибутивный подход к переводу как виду когнитивной деятельности	10	0	4	0	6
6.	Тема 6. Трансформационный подход к переводу	10	0	6	0	6
7.	Тема 7. коммуникативный подход к переводу	10	0	4	0	6
8.	Тема 8. Профессионализм переводчика	10	0	4	0	6

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
9.	Тема 9. Переводческие трансформации	10	0	6	0	6
	Итого		12	32	0	46

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Общие вопросы перевода Лексические вопросы перевода. Грамматические вопросы перевода. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств

Общие вопросы перевода. Лексические вопросы перевода: перевод слов

псевдоинтернациональные слова, неологизмы, имена собственные и др. Лексические вопросы перевода: перевод словосочетаний

свободные сочетания, фразеологические сочетания, заголовки.

Экспрессивно-стилистические соответствия в переводе,

Экспрессивная и стилистическая характеристика подлинника,

Экспрессивная конкретизация в процессе перевода.

Тема 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия

Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности и не имеющие общепринятых русских терминологических эквивалентов.

Тема 3. Неоднозначность перевода: лексическая синтаксическая неоднозначность

Неоднозначность проявляется в том, что одному означаемому соответствуют разные означаемые. Основные виды такого соответствия ? это полисемия (или многозначность) и омонимия. Полисемией называют наличие у единицы языка двух или большего числа значений, между которыми имеется связь; например, слово игла может обозначать инструмент для шитья (швейная игла), металлический стержень с заостренным концом (патефонная игла), лист хвойного дерева (сосновая игла), колющее образование на теле некоторых животных (иглы ежа), однако во всех случаях присутствует общий компонент значения: 'нечто длинное и острое'. Омонимия ? звуковое и графическое совпадение различных языковых единиц, значения которых не связаны друг с другом, например брак 'супружество' и брак 'дефект изделия'. Поскольку в языках, обладающих письменностью, означающее имеет устную (звуковую) и письменную (графическую) формы, помимо омонимии, выделяются еще омофония ? звуковое совпадение при различии написания языковых единиц (рог и рок) и омография ? графическое совпадение при различии произношения языковых единиц (Атлас и атлас)

На уровне словосочетания и предложения понятия неоднозначности, многозначности (полисемии) и омонимии имеют один и тот же смысл. Обычно используется термин синтаксическая омонимия. Явление синтаксической омонимии привлекает внимание многих ученых. Интерес к нему особенно возрос с 1960-х годов в связи с исследованиями по автоматической обработке текста. Выяснилось, что в текстах гораздо больше омонимичных предложений, чем может показаться на первый взгляд. Дело в том, что во многих случаях из синтаксически омонимичных вариантов мы выбираем один, руководствуясь контекстом или внеязыковой ситуацией. Поэтому большинство носителей языка просто не замечает других возможных смыслов.

Не всегда, сталкиваясь с неоднозначным предложением, мы имеем дело с синтаксической омонимией. Так, если мы обратимся к предложениям У неё хорошая коса или Он взял лук, то заметим их неоднозначность. Однако она возникает только за счет лексических омонимов, входящих в состав предложений. Синтаксически же предложения устроены совершенно одинаково. Таким образом, здесь представлена лексическая, а не синтаксическая омонимия. В случае же синтаксической омонимии разница в смыслах словосочетаний или предложений не связана с лексической омонимией входящих в них слов. Предложение или словосочетание является синтаксически омонимичным, если ему можно приписать не менее двух синтаксических структур. В понятие синтаксической структуры входит выделение минимальных синтаксических единиц (членов предложения) и установление синтаксических связей между ними. Таким образом, с синтаксической омонимией мы сталкиваемся тогда, когда в одном словосочетании или предложении можем по-разному выделить или грамматически по-разному проинтерпретировать члены предложения ? или же по-разному установить (проинтерпретировать) синтаксические связи между ними.

Тема 4. Типы перевода. Способы проверки качества перевода

Понятие ВИДОВ перевода связано, прежде всего, с жанровыми особенностями материала, являющегося объектом межъязыковой передачи. Выделяют два основных вида перевода: перевод ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ и перевод СПЕЦИАЛЬНЫЙ.

Художественный перевод

Специальный перевод

Жанры перевода

Формы перевода

Письменный перевод

Устный перевод

Синхронный перевод

Односторонний перевод

Двусторонний перевод

Вольный перевод

Типы перевода

Дословный перевод

Буквальный перевод

Пословный перевод

Адекватный (эквивалентный) перевод

Подстрочный перевод

Перевод-пересказ

Сокращенный перевод

Перевод-реферат

Тема 5. Дистрибутивный подход к переводу как виду когнитивной деятельности

Дистрибутивный метод. Был разработан в начале XX в. в американской школе структурной лингвистики (дескриптивизме).

Леонард Блумфилд (1887,1949, США): разработка основ дистрибутивного анализа.

Зеллиг Заббетаи Хэррис (1909,1992, США): совершенствование дистрибутивного анализа, создание трансформационного метода.

Тема 6. Трансформационный подход к переводу

Трансформационный подход является разновидностью параллельной речевой реализации, но его отличает от денотативного регулярность эквивалентов и делимость концепта, соответствующего исходному тексту, на отдельные концептуальные фрагменты.

При трансформационном подходе преобладает структурная и семантическая эквивалентность.

Трансформационный подход применяется при переводе технических, официальных и прочих клишированных текстов; он преобладает и при синхронном переводе с самого сложного языка в мире в силу технической специфики последнего и является оптимальным на начальном и промежуточном этапе обучения переводу, а также трансформационный подход в своем специфическом варианте преобладает в устном профессиональном переводе.

Независимо от применяемого подхода, еще одним важным аспектом процесса перевода является, по нашему мнению, присутствие в нем этапа промежуточной модели. В процессе перевода следует выделять три основных этапа:

а) восприятие и анализ исходного текста;

б) построение промежуточной модели перевода и ее проверка на соответствие контексту, ситуации и фоновым знаниям;

в) создание окончательного текста перевода.

Тема 7. коммуникативный подход к переводу

Коммуникативный подход предполагает рассмотрение перевода в макролингвистическом аспекте, так как знаки участвуют в коммуникации не только своей формой, но и значением (как сигнификативным, так и денотативным). На основе этих трех компонентов языкового знака (форматива, сигнификата и денотата) О.Каде пытался разработать классификацию переводческих процедур и решить проблему переводческой эквивалентности. Он различает три способа реализации перевода: субституция - на основе грамматического значения, интерпретация - на базе сигнификативного значения и парафраза - на основе денотативного значения. В последнем случае нет соответствия между единицами ИЯ и ПЯ и имеет место не перекодирование, а свободное кодирование исходя из объекта.

Тема 8. Профессионализм переводчика

Профессионализм переводчика проявляется прежде всего в том, что он:

- уверенно владеет основными переводческими навыками и приемами, необходимыми для выполнения на профессиональном уровне переводов в той нише переводческого рынка, которую он для себя выбрал и где он себя считает профессионалом;
- способен правильно оценить свои силы и возможности и никогда не опускается в своих переводах ниже определенного качественного уровня;
- переводит не только, когда ему это хочется и от случая к случаю, а на регулярной основе как основной вид профессиональной деятельности.

Тема 9. Переводческие трансформации

Фитерман А. М. и Левицкая Т. Р. выделяют три типа переводческих трансформаций:

- грамматические трансформации,
- стилистические трансформации,
- лексические трансформации.

Швейцер А. Д. предлагает делить трансформации на четыре группы:

- трансформации на компонентном уровне семантической валентности,
- трансформации на прагматическом уровне,
- трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне,
- трансформации на уровне стилистическом: компрессия и расширение.

Рецкер Я. И. называет два типа трансформаций:

- ? грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения,
- ? лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании.

Миньяр-Белоручев Р. К. называл три вида трансформаций:

- лексические,
- грамматические,
- семантические.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 9			
	Текущий контроль		
1	Контрольная работа	УК-1 , ОПК-8 , УК-4	1. Общие вопросы перевода Лексические вопросы перевода. Грамматические вопросы перевода. Особенности перевода лексико-стилистических и экспрессивных средств 2. Лексические вопросы перевода: перевод слов Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия
2	Письменная работа	ОПК-8	3. Неоднозначность перевода: лексическая синтаксическая неоднозначность
3	Письменная работа	УК-1	2. Лексические вопросы перевода: перевод слов Перевод специализированного текста, особенности перевода терминологии, номенклатурных единиц и единиц профессионального просторечия 4. Типы перевода. Способы проверки качества перевода
Семестр 10			
	Текущий контроль		
1	Проверка практических навыков	УК-4 , ОПК-8 , УК-1	5. Дистрибутивный подход к переводу как виду когнитивной деятельности
2	Творческое задание	ОПК-8	6. Трансформационный подход к переводу
3	Творческое задание	УК-1	7. коммуникативный подход к переводу 8. Профессионализм переводчика
4	Тестирование	УК-1	9. Переводческие трансформации
	Экзамен	ОПК-8, УК-1, УК-4	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 9					
Текущий контроль					
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
					3
Семестр 10					
Текущий контроль					
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	1
Творческое задание	Продемонстрирован высокий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа полностью соответствует требованиям профессиональной деятельности. Отличная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Высокий уровень креативности, самостоятельности. Соответствие выбранных методов поставленным задачам.	Продемонстрирован средний уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа в основном соответствует требованиям профессиональной деятельности. Хорошая способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Средний уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы в целом соответствуют поставленным задачам.	Продемонстрирован низкий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа частично соответствует требованиям профессиональной деятельности. Удовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Низкий уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы частично соответствуют поставленным задачам.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа не соответствует требованиям профессиональной деятельности. Неудовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Недостаточный уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы не соответствуют поставленным задачам.	2
					3
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	4

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 9

Текущий контроль

1. Контрольная работа

Темы 1, 2

Выберите 2 вопроса из списка ниже и подготовьте развернутый ответ по каждому из них:

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА В КРУГУ ДРУГИХ НАУЧНЫХ ДИСЦИПЛИН

ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА

. ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДИМОСТИ

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В ПЕРЕВОДЕ

. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

ОПЕРАЦИОННЫЙ СОСТАВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ДЕЙСТВИЙ

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

НОРМАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ И КОМПЕТЕНЦИИ

ЭТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ МЫСЛИ. ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ

2. Письменная работа

Тема 3

Переведите с русского на английский

О Компании

Миссия NASL

Помогать нашим клиентам добиваться успеха и процветания на рынке за счет внедрения современных информационных технологий в области управления предприятием. Мы совершенствуем свои знания и профессионализм для того, чтобы Вам было удобно и выгодно с нами работать.

История NASL

Основанная в 1999 году, компания NASL начала работу как авторизованный дилер CGR Business Solutions в России и за 3 года добилась значительного роста. Сегодня компания обладает целым комплексом современных инструментов, позволяющих оптимизировать финансово-хозяйственную деятельность предприятия. NASL работает с лучшими фирмами-производителями систем. Мы помогаем выбрать и внедрить оптимальное решение из многих, представленных на рынке.

В течение первого года работы компания NASL выполнила ряд консалтинговых проектов для компании ?LaGuardia? в России, Румынии и Швеции. Успешно завершила внедрение системы управления предприятием EMS-Perfect в московском представительстве ?Optimal? и в ?Тверской Кабельной Компании?.

В 1999 году компания NASL стала эксклюзивным российским дистрибьютером системы планирования и учета рабочего времени ?EfficientTime?, интеграция которой с системами расчета заработной платы и управления кадрами на базе EMS Payments Pro и Босс Кадровик была успешно проведена на нескольких крупных промышленных и торговых предприятиях.

С 2000 г. компания NASL активно развивает партнерские отношения с крупнейшими производителями программного обеспечения для бизнеса, предлагая своим клиентам более широкий выбор продуктов и услуг: от постановки и сопровождения небольшой учетной системы до внедрения комплексных интегрированных решений для управления предприятием. В 2000-2001 гг. NASL внедряет систему управления предприятием Premium SQL в ?Новосибирском Экспресс Сервисе?, ?Азиатской Транснациональной Компании?; вводит в эксплуатацию комплексные решения на базе EMS-Perfect и Lotus Notes, EMS Payments Pro и Premium SQL.

3. Письменная работа

Темы 2, 4

Прослушать аудиозапись: <http://learningenglish.voanews.com/a/smarteramericans/3186794.html>
и заполните пропуски в тексте. Выполните письменный перевод.

February 16, 2016, VOA news

Where Are the Best Educated Americans?

The best educated Americans live mainly in the northeastern United States or _____, a new study finds.

Zippia.com, a career resource website, studied education levels in all _____ states.

It found that _____ of adults in Massachusetts have at least a bachelor's degree.

They completed a _____-year study program at a college or university. Just _____ of Massachusetts high school students withdrew from school before finishing their studies.

Other states on the top 10 list are Vermont, _____, New Hampshire, _____, New Jersey, Minnesota, _____ and Nebraska. _____ finished in 10th place on the rankings.

_____ was ranked at the bottom of the list. Just _____ of adults there went to college. Other states near the bottom were _____, Nevada, Oklahoma and _____.

Zippia used information from the _____ Census Bureau to decide the rankings. _____ used college graduation rates and high school dropout rates from around the country. It did not use information about college entrance exams or intelligence tests.

Zippia says there are good reasons for developing ratings of the most educated states.

?One of the many _____ that people look for in a potential location or company is the _____ of those around them,? the report said. ?So finding a state with an intelligent population makes sense for both companies and _____?.

In 2014, Forbes magazine named _____, Massachusetts, as the smartest city in America. At the time, over _____ of adults living in Boston earned a college degree.

I'm Jim Dresbach.

Семестр 10

Текущий контроль

1. Проверка практических навыков

Тема 5

Переведите на английский язык

Card # 1

Клетка печени обезьяны
Измерение массы тела
Служба переливания крови
Институт развития человека
Активность гормона роста
Полномочн. Представитель
Участник переговоров
Земной шар
Рваная рана
Нижняя юбка
Присяжные и заседатели
Земной шар
Рваная рана
Нижняя юбка
Присяжные и заседатели
Дурные предчувствия
Священное писание
Эпоха Возрождения
Сиротский приют
Добровольный помощник

Card # 2

Нитка жемчуга
Совет попечителей
Отмена рабства
Игнатий де Лойола
Галилейское море
Гром аплодисментов
Эпоха Водолея
Ратификационные грамоты
Признаки отравления

Рыболовный промысел
Китобойный промысел
Полезные ископаемые
Сумчатое млекопитающее
Взрывчатое вещество
Плотоядное животное
Летучая мышь
Сорное растение
Перепись населения

Card # 3

Питательное вещество
Моющее средство
Муж. монастырь
Жен. Монастырь
Факторы сыворотки крови
Клапан регулирования давления
Индекс качества воздуха
Счет управления активами
Процесс принятия решений
Модель управления ресурсами
Древесный уголь
Устье реки
Авиационная электроника
Чаша весов
Папа Римский
Холостой ход
Сиротский приют
Зеленый лук

Card # 4

Электрическая схема
Сила тяжести
Буровой раствор
Обмен веществ
Дурные предчувствия
Священное писание
Эпоха Возрождения
Добровольный помощник
Обвинительный акт
Северный олень
Песочные часы
Подводный аппарат
Спусковой крючок
Смазочное средство
Полезные ископаемые
Сумчатое млекопитающее
Взрывчатое вещество
Сорное растение
Нижняя юбка
Обвинительный акт

Card # 5

Северный олень
Песочные часы
Подводный аппарат
Спусковой крючок
Земной шар
Рваная рана
Присяжные и заседатели
Дурные предчувствия
Священное писание
Эпоха Возрождения
Сиротский приют
Ювелир. Изделия
Крутящий момент
Автомобильный прицеп
Радиальные шины
Плотноядное животное
Авиационная электроника
Летучая мышь

Card # 6

Добровольный помощник
Церковный приход
Половая зрелость
Пункт назначения
Вечная мерзлота
Устье реки
Чаша весов
Папа Римский
Полномочн. Представитель
Участник переговоров
Постоянная величина
Рваная рана
Сиротский приют
Священное писание
Пусковая установка
Добровольный помощник
Круговая шкала
Десятичная дробь

Card # 7

Крестовый поход
Повестка дня

Переменная величина
Технические условия
Порыв ветра
Питательное вещество
Моющее средство
Муж. монастырь
Спусковой крючок
Земной шар
Нижняя юбка
Присяжные и заседатели
Зеленый лук
Обмен веществ
Смазочное средство
Боевой дух
Наемный солдат
Эпоха Возрождения

Card # 8

Жен. Монастырь
Ювелир. Изделия
Рыболовный промысел
Перепись населения
Автомобильный прицеп
Радиальные шины
Крутящий момент
Холостой ход
Сила тяжести
Буровой раствор
Круговая шкала
Дурные предчувствия
Китобойный промысел
Древесный уголь
Полезные ископаемые
Сумчатое млекопитающее
Взрывчатое вещество
Отражательная способность

Летучая мышь
Сорное растение

Card # 9

Десятичная дробь

Электрическая схема
Присяжные и заседатели
Дурные предчувствия
Эпоха Возрождения
Сорное растение
Обвинительный акт
Песочные часы
Подводный аппарат
Спусковой крючок
Плотоядное животное
Обвинительный акт
Вечная мерзлота
Авиационная электроника
Чаша весов
Папа Римский
Полномочн. Представитель
Участник переговоров

Card # 10

Рваная рана
Нижняя юбка
Священное писание
Северный олень
Песочные часы
Пункт назначения
Северный олень
Земной шар
Технические условия
Порыв ветра
Отражательная способность
Моющее средство
Муж. монастырь
Жен. Монастырь
Устье реки
Участник переговоров
Взрывчатое вещество
Подводный аппарат

Card # 11

Сиротский приют
Добровольный помощник
Церковный приход
Половая зрелость Боевой дух
Наемный солдат
Пусковая установка

Крестовый поход
Повестка дня
Постоянная величина
Переменная величина
Церковный приход
Половая зрелость
Пункт назначения
Вечная мерзлота
Устье реки
Технические условия
Порыв ветра
Отражательная способность

Card # 12

Боевой дух
Наемный солдат
Пусковая установка
Крестовый поход
Постоянная величина
Переменная величина
Полезные ископаемые
Сумчатое млекопитающее
Авиационная электроника
Чаша весов
Зеленый лук
Папа Римский
Полномочн. Представитель
Буровой раствор
Плотоядное животное
Летучая мышь
Круговая шкала
Десятичная дробь

Питательное вещество

Card # 13

Ювелир. Изделия
Рыболовный промысел
Китобойный промысел
Древесный уголь
Перепись населения
Автомобильный прицеп

Радиальные шины
Повестка дня
Обмен веществ
Смазочное средство
Крутящий момент
Холостой ход

Электрическая схема
Сила тяжести
лавровый лист
кислотный дождь
голосовые связки
номерной знак

Card # 14

Штепсельная розетка
Ракетное топливо
Загрязняющее вещество
Полярная звезда
Круглые скобки
Бухгалтерский учет
Велосипед. Спорт
Джинсовая ткань
Издательское дело
Противозачат.средство
Высотная болезнь
Спусковой крючок
Земной шар
Рваная рана
Нижняя юбка
Присяжные и заседатели
Спусковой крючок
Дурные предчувствия

Card # 15

Земной шар
Рваная рана
Нижняя юбка
Присяжные и заседатели
Дурные предчувствия
Священное писание
Эпоха Возрождения
Сиротский приют
Церковный приход
Половая зрелость
Вечная мерзлота
Устье реки
Пункт назначения

Добровольный помощник
Священное писание
Эпоха Возрождения
Добровольный помощник
Авиационная электроника
Сиротский приют

Card # 16

Чаша весов
Папа Римский
Полномочн. Представитель
Участник переговоров
Боевой дух
Церковный приход
Половая зрелость
Пункт назначения
Наемный солдат
Пусковая установка
Крестовый поход
Повестка дня
Постоянная величина
Переменная величина
Технические условия
Порыв ветра
Отражательная способность

Card # 17

Вечная мерзлота
Устье реки
Авиационная электроника
Чаша весов
Папа Римский
Полномочн. Представитель
Участник переговоров
Изменение уровня цен
Анализ чувствительности затрат
Детектор захвата электронов
Чертежи расположения оборудования
Система подачи топлива
Циклограмма работы прибора
Спектрометрия подвижности ионов
Уровень зараженности поверхности
Участок хранения горючего
Стенд сброса давления

Card # 18

Власть тьмы
Момент инерции
Рог изобилия
Эпоха просвещения
Отправная точка
Условия капитуляции
Ход времени
Дух конкуренции
Власть тьмы
Момент инерции
Рог изобилия
Эпоха просвещения
Ход времени
Дух конкуренции
Спусковой крючок
Земной шар
Присяжные и заседатели
Рваная рана

Нижняя юбка

Card # 19

Отправная точка
Условия капитуляции
Дурные предчувствия
Священное писание
Эпоха Возрождения
Пункт назначения
Вечная мерзлота
Устье реки
Авиационная электроника
Чаша весов
Папа Римский
Полномочн. Представитель
Система подачи топлива
Циклограмма работы прибора
Участник переговоров
Изменение уровня цен
Анализ чувствительности затрат
Детектор захвата электронов

Чертежи расположения оборудования

Card # 20

Сиротский приют
Половая зрелость
Добровольный помощник
Церковный приход
Спектрометрия подвижности ионов
Уровень зараженности поверхности
Участок хранения горючего
Стенд сброса давления
Спусковой крючок
Земной шар
Рваная рана
Нижняя юбка
Присяжные и заседатели
Дурные предчувствия
Священное писание
Сиротский приют
Добровольный помощник
Эпоха Возрождения

2. Творческое задание

Тема 6

Сопоставьте переводы сонета, выявите переводческие трансформации

William Shakespeare
Sonnet ♦ 130

My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red;
If snow be white; why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.
I have seen roses damasked, red and white,
But no such roses see I in her cheeks,
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.
I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound;
I grant I never saw a goddess go -
My mistress when she walks treads on the ground.
And yet, by heaven, I think my love as rare
As any she belied with false compare.

Перевод Самуила Яковлевича Маршака

Ее глаза на звезды не похожи,
Нельзя уста кораллами назвать,
Не белоснежна плеч открытых кожа,
И черной проволокой вьется прядь.

С дамасской розой, алой или белой,
Нельзя сравнить оттенок этих щек.
А тело пахнет так, как пахнет тело,

Не как фиалки нежный лепесток.

Ты не найдешь в ней совершенных линий,
Особенного света на челе.
Не знаю я, как шествуют богини,
Но милая ступает по земле.

И все ж она уступит тем едва ли,
Кого в сравненьях пышных оболгали

Перевод Игоря Фрадкина

Глаза достались, а не звезды ей,
И губы на кораллы не похожи,
Чернеет проволокой сноп кудрей,
И грудь темна - не белоснежна кожа.
Обычны щеки, и на ум нейдет
Сравнить их с розой белой или алой,
А дух такой от тела, что забьет
Простые запахи земли, пожалуй.
Милее прочих милой говорок,
Хоть мелодично он звучит едва ли,
И топот мил земных девичьих ног.
Пуškai таких богинь и не видали,
Клянусь, она не хуже тех, ей-ей,
Что лжец вознес, чтоб уложить верней.

Перевод Владимира Микушевича

Не солнце, нет, моей любимой взор,
Кораллы краше губ, не верь молве;
Грудь у нее тусклее снежных гор,
Чернеют завитки на голове.
Хоть розами весенний сад богат,
Ее ланитам роскошь роз чужда;
У ней в устах не только аромат,
Примешан тлен к дыханию всегда.
Отрадой нежный голос мне звучал,
Однако благовозвучнее струна;
Я признаюсь: богинь я не встречал,
А милой почва твердая нужна.
Напыщенностью лживой бредит свет,
А для моей любви сравнений нет.

Перевод М. Чайковского

Ее глаза на солнце не похожи,
Коралл краснее, чем ее уста,
Снег с грудью милой не одно и то же,
Из черных проволок ее коса.
Есть много роз пунцовых, белых, красных,
Но я не вижу их в ее чертах, -
Хоть благовоний много есть прекрасных,
Увы, но только не в ее устах.
Меня ее ворчанье восхищает,
Но музыка звучит совсем не так.
Не знаю, как богини выступают,
Но госпожи моей не легок шаг.
И все-таки, клянусь, она милее,

Чем лучшая из смертных рядом с нею.

Перевод И. А. Мамуны

Глаза ее сравнить с небесною звездою
И пурпур нежных уст с кораллом - не дерзну,
Со снегом грудь ее не спорит белизною,
И с золотом сравнить нельзя кудрей волну,
Пред розой пышною роскошного Востока
Бледнеет цвет ее пленительных ланит,
И фимиама смол Аравии далекой
Амброзия ее дыханья не затмит,
Я лепету ее восторженно внимаю,
Хоть песни соловья мне кажутся милей,
И с поступью богинь никак я не смешаю
Тяжелой поступи красавицы моей.
Все ж мне она милей всех тех, кого толпою
Льстецы с богинями равняют красотою.

Перевод Н.Гербеля

Лицом моя любовь на солнце не похожа,
Кораллы ярче, чем уста ее горят,
Когда снег бел, то грудь прекрасной с ним не схожа,
А волосы есть шелк - у ней их не каскад.
Я видел много роз, в садах хранимых строго,
Но им подобных нет у милой на щеках,
А благовоний вокруг найдется лучших много,
Чем то, что на ее покоются устах.
Я лепету ее внимать люблю, но знаю,
Что музыка звучит и лучше и нежней,
И к поступи богинь никак не приравниваю
Вполне земных шагов возлюбленной моей.
И все же для меня она стократ милее
Всех тех, кого сравнить возможно б было с нею.

Перевод С.И. Турухтанова

Ее глаза на солнце не похожи,
А губы цветом - вовсе не коралл;
И груди белы, но не снежно все же,
И локон черный - нет, не идеал.

С дамасской розой нежной, бело-красной
Любимой щек не спорит красота;
К чему твердить про запах уст прекрасный,
Коль не фиалкой пахнет изо рта?

Речь милой, хоть для уха и приятна,
По тембру - далеко не арфы звук;
Парят, как пух, богини, вероятно, -
Ее же след печатает каблук.

Меж тем, она прекрасней, без сомненья,
Красавиц тех, о ком нам лгут сравненья.

Перевод Р. Бадыгова

Ее глаза - не звезды, я не скрою,

И алость губ с кораллом не сравнить,
И грудь не так бела, как снег зимою,
А волосы - что проволоки нить.
Встречал я много роз в пору цветенья,
Но на щеках ее подобных нет;
От запахов иных я в восхищенье,
Чем тех, что в ней оставили свой след.
Люблю я разговор ее, но знаю,
Что музыке приятнее внимать;
Стройна богинь походка - допускаю:
Ей не дано, как им, легко ступать.
И все ж, о небо, ни к чему сравненья:
Любовь моя, ты редкое явление!

Перевод Роберта Винонена

Звезд нет в зрачках у женщины моей,
рубин красней, чем у любимой губы,
и грудь у ней, конечно же, смуглей,
чем снег. И непослушен волос грубый.
Не замечал я и дамасских роз,
что расцветают у иных на лицах,
да и парфюмам, ежели всерьез,
навряд ли пот в сравнение годится.
И речь она ведет не как свирель,
не ангельски на глину ставит ногу...
И все-таки от женщины своей
я прихожу в восторг. И слава богу:
моя любовь - теперь таких уж нет -
чиста от поэтических клевет.

Перевод О. Б. Румера

Взор госпожи моей - не солнце, нет,
И на кораллы не походят губы;
Ее груди не белоснежен цвет;
А волосы, как проволока, грубы.
Я видел много белых, алых роз,
Но их не вижу на ее ланитах,
И не сравнится запах черных кос
С усладой благовоний знаменитых;
Мне речь ее мила, но знаю я,
Что музыка богаче благостыней;
Когда ступает госпожа моя,
Мне ясно: то походка не богини;
И все же, что бы ни сравнил я с ней,
Всего на свете мне она милей.

Перевод А.Васильчикова

Глазам любимой солнца не затмить,
Ее уста кораллов не красней,
И грудь смугла - со снегом не сравнить,
Черна, как смоль, копна ее кудрей.

Алея, розы юга не горят
На бледном бархате ее ланит,
Цветов душистых нежный аромат
Ее дыханье вовсе не струит.

Мила и сердце радует мое
Подруги речь, но звуки струн - милей,
Нет грации богини у нее:
Любимая ступает по земле.

Но я клянусь, что все сравненья сплошь
С ее красою рядом - просто ложь!

Перевод Андрея Кузнецова

Не солнце - блеск любимых мной очей,
С кораллом не сравнима алость губ,
Белее снег, чем цвет ее грудей,
И волос, словно проволока, груб.
Я видел цвет дамасских роз, но все ж
Нет этих роз у милой на щеках,
И жар ее дыханья вряд ли схож
С благоуханьем в царственных духах.
Лепечет мило госпожа моя,
Но музыка сильнее волнует кровь,
Походки у богинь не видел я,
Ступает по земле моя любовь.
Но я клянусь - она прекрасней тех,
Кого цветистой лестью ввергли в грех.

Перевод С. Степанова

Ее глаза на солнце не похожи,
Коралл намного губ ее красней,
И не белее снега смуглость кожи,
И волосы как смоль черны у ней,

И щеки далеко не так богаты,
Как роз дамасских бело-алый куст,
И я послаще знаю ароматы,
Чем запах, что с ее слетает уст.

Люблю ее послушать, но признаю,
Что музыка куда милее мне.
Как шествуют богини, я не знаю,
Но поступь милой тяжела вполне.

И все ж она не менее прекрасна
Тех, что в сравненьях славили напрасно.

Перевод А.М. Финкеля

Ее глаза не схожи с солнцем, нет;
Коралл краснее алых этих губ;
Темнее снега кожи смуглый цвет;
Как проволока, черный волос груб;
Узорных роз в садах не перечесать,
Но их не видно на щеках у ней;
И в мире много ароматов есть
Ее дыханья слаще и сильнее;
В ее речах отраду нахожу,
Хоть музыка приятнее на слух;

Как шествуют богини, не скажу,
Но ходит по земле, как все, мой друг.
А я клянусь, - она не хуже все ж,
Чем те, кого в сравненьях славит ложь.

3. Творческое задание

Темы 7, 8

1. Прочитайте статью "Прецизионная информация" (ссылка - <http://studystuff.ru/articles/precizionnaya-informacziya.html>).

2. Дайте определение следующим терминам: прецизионная информация, словесная ПИ, числовая ПИ.

3. Расшифруйте аббревиатуру ПНИ и дайте определение этому понятию.

4. Перечислите способы перевода ПНИ.

4. Тестирование

Тема 9

Выполните письменный перевод текста, прокомментируйте использованные переводческие преобразования и факторы, обуславливающие их.

WORLD'S FIRST ZERO-EMISSION TRAIN PLANNED FOR 2017

ANTHONY CUTHBERTSON

Steam locomotion is about to go full circle, as Germany prepares for the launch of the first hydrogen fuel cell train replacing carbon dioxide emissions for steam. The Coradia iLint regional train is being built by French engineering firm Alstom and is expected to be rolled out on a portion of Germany's rail network in December next year. Alstom is proud to launch a breakthrough innovation in the field of clean transportation, which will complete its Coradia range of regional trains, said Alstom CEO Henri Poupart-Lafarge. It shows our ability to work in close collaboration with our customers and develop a train in only two years. Alstom claims the performance of the Coradia iLint will match the performance of existing regional trains, which run off heavily polluting diesel. As well as producing zero emissions, the next-generation trains use a recycled fuel source that is collected as a waste product of the chemical industry. The power for the train is produced when the hydrogen is burned with oxygen from the atmosphere. The first hydrogen-powered train service will take place on a 60-mile route in Lower Saxony, while four other German states plan to purchase the emission-free locomotives if it proves a success. According to Alstom, Germany has 4,000 diesel-powered trains that could conceivably be replaced by the Coradia iLint. Other countries to have expressed interest in Alstom's hydrogen-powered trains include Denmark, the Netherlands and Norway. (1544 п. з.)

Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Profession of interpreter and translator. Peculiarities of their work. Moral code of interpreters and translators.
2. Summaries and annotations.
3. Translation and interpreting. General principles of translation. Levels of translation.
4. Ambiguity problem in translation. The causes of ambiguity. Disambiguation.
5. Human translation theories. Three approaches.
6. Machine translation. History of machine translation.
7. Translation memory.
8. Equivalence in translation. Full, partial, zero equivalence.
9. Context and its role in translation.
10. Translation of proper names and geographical names.
11. Basic transformations in the process of translation. Concretization and generalization.
12. Lexical-grammar transformations in translation. Antonymic translation.
13. Lexical-grammar transformations in translation. Entire transformation.
14. Structural transformations. Parts of speech substitution.
15. Structural transformations. Attributive constructions N+N translation.
16. Structural transformations. Translation of causative constructions.
17. Structural transformations. Translation of infinitive.
18. Structural transformations. Absolute constructions translation.
19. Translation of phraseology.
20. Conveying modality in translation.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 9			
Текущий контроль			
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	5
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	5
		3	5
Семестр 10			
Текущий контроль			
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	1	5
Творческое задание	Обучающиеся выполняют задания, требующие создания уникальных объектов определённого типа. Тип объекта, его требуемые характеристики и методы его создания определяются потребностями профессиональной деятельности в соответствующей сфере либо целями тренировки определённых навыков и умений. Оцениваются креативность, владение теоретическим материалом по теме, владение практическими навыками.	2	5
		3	5
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	4	20
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1032436>

2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1032434>

7.2. Дополнительная литература:

1. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3 - - URL: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=203065>
2. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9 - URL: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454822>
3. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2 - URL: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454828>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Материалы зарубежных сми - <http://www.inosmi.ru>

Сайт издательства Кембридж - <http://www.cambridge.org>

Сайт издательства Лонгман - <http://www.piersonlongman.com>

Словарь идиом английского языка - <http://daily-english.ru/news.4217.html>

Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.</p> <p>В ходе подготовки к семинарам изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обращаться за методической помощью к преподавателю. Составить план-конспект своего выступления. Продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной жизнью. Своевременное и качественное выполнение самостоятельной работы базируется на соблюдении настоящих рекомендаций и изучении рекомендованной литературы. Студент может дополнить список использованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы, и в дальнейшем использовать собственные подготовленные учебные материалы при написании курсовых и дипломных работ.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Подготовка к занятию включает 2 этапа:</p> <p>1-й ? организационный;</p> <p>2-й ? закрепление и углубление теоретических знаний.</p> <p>На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - уяснение задания на самостоятельную работу; - подбор рекомендованной литературы; - составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки. <p>Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе.</p> <p>Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.</p> <p>Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.</p> <p>В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретает практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.</p>
самостоятельная работа	<p>Эффективность всей самостоятельной работы студентов во многом определяется уровнем самоконтроля. Основным объектом самоконтроля студентов в системе их труда могут быть:</p> <ul style="list-style-type: none"> планирование самостоятельной работы и выполнение индивидуального плана; изучение дисциплины согласно тематическому плану, учебной программы, выполнение контрольных, тестовых, курсовых и дипломных работ. <p>Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.</p>
контрольная работа	<p>Контрольная работа выполняется в форме письменного ответа на вопрос задания или решения задачи (практической ситуации). Содержание подготовленного студентом ответа на поставленный вопрос должно показать знание автором теории вопроса Структура (план) контрольной работы может иметь необходимую рубрикацию, позволяющую акцентировать внимание на узловых вопросах темы.</p> <p>Объем контрольной работы, выполняемой в процессе аудиторных занятий, может составлять до 5 страниц рукописного текста. Объем контрольной работы, выполняемой в форме домашнего задания, как правило, не должен превышать 8 ? 10 страниц рукописного либо 5 ? 7 страниц печатного текста через полтора интервала.</p>
письменная работа	<p>Письменная практическая работа должна быть отпечатана на принтере ЭВМ на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А4. (Допускается написание текста от руки пастой (чернилами) черного или синего цвета.)</p> <p>Поля: верхнее, нижнее, левое, правое ? 25 мм. Нумерация страниц располагается внизу по центру. Стиль оформления основного текста должен содержать следующие установки.</p> <p>Гарнитура ?TimesNewRomanCyr?. Расстояние между строками текста ? 1,5 интервала, между текстом и заголовками ? 1 строка, заголовок ? прописными. Размер шрифта ? 14. Абзацный отступ ? 0,75. Выравнивание ? по ширине. Включить автоматический перенос (?Сервис ? Язык ? Расстановка переносов?).</p> <p>Титульный лист должен иметь поля: левое ? 30 мм, правое ? 20 мм, верхнее ? 20 мм, нижнее ? 20 мм. Заголовок ?Письменная практическая домашняя работа? набирается шрифтом ?TimesNewRomanCyr?, размер шрифта ? 18, остальные данные ? размер шрифта 14. Подчеркивание слов и выделение их курсивом не допускается.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
проверка практических навыков	<p>После изучения определенной темы по записям в конспекте и учебнику, а также решения достаточного количества соответствующих задач на практических занятиях и самостоятельно студенту рекомендуется, используя лист опорных сигналов, воспроизвести по памяти определения, выводы формул, формулировки основных положений и доказательств.</p> <p>В случае необходимости нужно еще раз внимательно разобраться в материале. Иногда недостаточность усвоения того или иного вопроса выясняется только при изучении дальнейшего материала. В этом случае надо вернуться назад и повторить плохо усвоенный материал. Важный критерий усвоения теоретического материала - умение решать задачи или пройти тестирование по пройденному материалу. Однако следует помнить, что правильное решение задачи может получиться в результате применения механически заученных формул без понимания сущности теоретических положений</p>
творческое задание	<p>Творческие домашние задания ? одна из форм самостоятельной работы студентов, способствующая углублению знаний, выработке устойчивых навыков самостоятельной работы. Творческое задание ? задание, которое содержит больший или меньший элемент неизвестности и имеет, как правило, несколько подходов.</p> <p>В качестве главных признаков творческих домашних работ студентов выделяют: высокую степень самостоятельности; умение логически обрабатывать материал; умение самостоятельно сравнивать, сопоставлять и обобщать материал; умение классифицировать материал по тем или иным признакам; умение высказывать свое отношение к описываемым явлениям и событиям; умение давать собственную оценку какой-либо работы и др.</p>
тестирование	<p>При самостоятельной подготовке к тестированию студенту необходимо:</p> <p>а) готовясь к тестированию, проработайте информационный материал по дисциплине. Проконсультируйтесь с преподавателем по вопросу выбора учебной литературы;</p> <p>б) четко выясните все условия тестирования заранее. Вы должны знать, сколько тестов Вам будет предложено, сколько времени отводится на тестирование, какова система оценки результатов и т.д.</p> <p>в) приступая к работе с тестами, внимательно и до конца прочтите вопрос и предлагаемые варианты ответов. Выберите правильные (их может быть несколько). На отдельном листке ответов выпишите цифру вопроса и буквы, соответствующие правильным ответам;</p> <p>г) в процессе решения желательно применять несколько подходов в решении задания. Это позволяет максимально гибко оперировать методами решения, находя каждый раз оптимальный вариант.</p> <p>д) если Вы встретили чрезвычайно трудный для Вас вопрос, не тратьте много времени на него. Переходите к другим тестам. Вернитесь к трудному вопросу в конце.</p> <p>е) обязательно оставьте время для проверки ответов, чтобы избежать механических ошибок.</p>
экзамен	<p>Подготовку к экзамену по дисциплине необходимо начать с проработки основных вопросов, список которых приведен в рабочей программе дисциплины.</p> <p>Для этого необходимо прочесть и уяснить содержание теоретического материала по учебникам и учебным пособиям по дисциплине. Список основной и дополнительной литературы приведен в рабочей программе дисциплины и может быть дополнен и расширен самими студентами.</p> <p>Особое внимание при подготовке к экзамену необходимо уделить терминологии, т.к. успешное овладение любой дисциплиной предполагает усвоение основных понятий, их признаков и особенности.</p> <p>Таким образом, подготовка к экзамену включает в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> проработку основных вопросов курса; <input type="checkbox"/> чтение основной и дополнительной литературы по темам курса; <input type="checkbox"/> подбор примеров из практики, иллюстрирующих теоретический материал курса; <input type="checkbox"/> выполнение промежуточных и итоговых тестов по дисциплине; <input type="checkbox"/> систематизацию и конкретизацию основных понятий дисциплины; <input type="checkbox"/> составление примерного плана ответа на экзаменационные вопросы.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Перевод в сфере профессиональной коммуникации (в области иностранных языков)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Google Chrome

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Перевод в сфере профессиональной коммуникации (в области иностранных языков)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тактильный монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Иностранный (английский) язык и второй иностранный язык .